

CHAPTER VI

CARRIAGE OF CARGOES

Regulation 5 - Stowage and securing

9 The existing text of paragraph 6 is replaced by the following:

"6 All cargoes, other than solid and liquid bulk cargoes, shall be loaded, stowed and secured throughout the voyage in accordance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. In ships with ro-ro cargo spaces, as defined in regulation II-2/3.14, all securing of such cargoes, in accordance with the Cargo Securing Manual, shall be completed before the ship leaves berth. The Cargo Securing Manual shall be drawn up to a standard at least equivalent to relevant guidelines developed by the Organization."

CHAPTER VII

CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS

Regulation 5 - Documents

10 The existing text of paragraph 6 is deleted.

Regulation 6 - Stowage requirements

11 The title of this regulation is replaced by "Stowage and securing".

12 The following new paragraph 6 is added after existing paragraph 5:

"6 All cargoes, other than solid and liquid bulk cargoes, shall be loaded, stowed and secured throughout the voyage in accordance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. In ships with ro-ro cargo spaces, as defined in regulation II-2/3.14, all securing of such cargoes, in accordance with the Cargo Securing Manual, shall be completed before the ship leaves berth. The Cargo Securing Manual shall be drawn up to a standard at least equivalent to relevant guidelines developed by the Organization."

第 83/2014 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 83/2014

中華人民共和國是國際海事組織的成員國及一九七四年十一月一日訂於倫敦的《國際海上人命安全公約》(下稱“公約”)的締約國;

中華人民共和國於一九九九年十二月十三日以照會通知聯合國秘書長,經修訂的公約自一九九九年十二月二十日起適用於澳門特別行政區;

國際海事組織海上安全委員會於一九九九年五月二十七日透過第MSC.87(71)號決議通過了經修正的公約的修正案,有關修正案自二零零一年一月一日適用於澳門特別行政區;

基於此,行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定,命令公佈包含上指修正案的MSC.87(71)號決議的中文及英文文本。

二零一四年十月三十一日發佈。

行政長官 崔世安

Considerando que a República Popular da China é um Estado Membro da Organização Marítima Internacional e um Estado Contratante da Convenção Internacional para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar, concluída em Londres em 1 de Novembro de 1974, adiante designada por Convenção;

Considerando igualmente que a República Popular da China, por nota datada de 13 de Dezembro de 1999, notificou o Secretário-Geral das Nações Unidas sobre a aplicação da Convenção, tal como emendada, na Região Administrativa Especial de Macau, a partir de 20 de Dezembro de 1999;

Considerando ainda que, em 27 de Maio de 1999, o Comité de Segurança Marítima da Organização Marítima Internacional, através da resolução MSC.87(71), adoptou emendas à Convenção, tal como emendada, e que tais emendas são aplicáveis na Região Administrativa Especial de Macau, a partir de 1 de Janeiro de 2001;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a resolução MSC.87(71), que contém as referidas emendas, nos seus textos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 31 de Outubro de 2014.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

MSC.87 (71) 號決議

(1999 年 5 月 27 日通過)

通過經修正的《1974 年國際海上 人命安全公約》的修正案

海上安全委員會，

憶及《國際海事組織公約》有關本委員會職責的第 28 (b) 條，

還憶及《1974 年國際海上人命安全公約》(此後稱為“本公約”)有關除第一章規定在外的本公約附件的修正程序的第 VIII (b) 條，

認識到需要強制應用某種議定的海上運輸輻照核燃料的國際標準，

在其第七十一次會議上審議了按本公約第 VIII (b) (i) 條提議和分發的本公約修正案，

1. 按本公約第 VIII (b) (iv) 條通過其條文載於本決議附件中的本公約修正案；
2. 按本公約第 VIII (b) (vi) (2) (bb) 條決定本套修正案在 2000 年 7 月 1 日應視為已被接受，除非在此日期前超過三分之一的本公約締約政府或其合計商船隊不少於世界船隊總噸位 50% 的締約政府通知反對本套修正案；
3. 請各締約政府注意，按本公約第 VIII (b) (vii) (2) 條，本套修正案在按上文第 2 段接受後應於 2001 年 1 月 1 日生效；

4. 要求秘書長按本公約第 VIII (b) (v) 條將本決議和附件中所載修正案條文的核證無誤副本分發給本公約的所有締約政府；
5. 還要求秘書長將本決議及其附件的副本分發給非屬本公約締約政府的本組織會員。

附件

經修正的《1974 年國際海上人命安全公約》的修正案

第 VII 章

危險品運輸

第 A 部分

- 1 在現有第 1 條 3 款結尾處加入以下句子：

“此外，第 D 部分的要求應適用於第 14.2 條中作出定義的輻照核燃料貨物的運輸”。

- 2 在現有的第 C 部分後加入以下新的第 D 部分：

“第 D 部分

對運輸船載包裝輻照核燃料、鈾和高水平放射性廢物的特別要求

第 14 條

定義

除另有明文規定者外，就本部分而言：

- 1 《輻照核燃料規則》係指由本組織海上安全委員會以第 MSC.88(71) 號決議通過的《國際安全運輸船載包裝輻照核燃料、鈾和高水平放射性廢物規則》；它可由本組織作出修正，但此種修正案應按本公約第 VIII 條有關適用於除第 I 章者外的附件修正程序的規定予以通過、生效和實施。

- 2 輻照核燃料貨物係指作為貨物按《國際危規》第 7 類表 10、11、12 或 13 運輸的包裝輻照核燃料、鈾和高水平放射性廢物。

- 3 輻照核燃料係指含有鈾、鈾和/或鈾同位素、已被用於保持獨立核連鎖反應的物質。
- 4 鈾係指從回收輻照核燃料中提取的該物質同位素的合成混合物。
- 5 高水平放射性廢物係指在輻照核燃料回收裝置的第一階段提取系統的運行中生成的液體廢物或在以後的提取階段中生成的濃縮廢物或由此種液體廢物轉化的固體物質。
- 6 《國際危規》係指由本組織大會以第 A.716 (17) 號決議通過的經修正的並可由海上安全委員會作出修正的《國際海上危險品規則》。

第 15 條

對運輸輻照核燃料貨物船舶的適用範圍

- 1 除第 2 款中規定者外，本部分應適用於從事輻照核燃料貨物運輸的所有船舶，不論其建造日期和尺寸，包括小於 500 總噸的貨船。
- 2 本部分和《輻照核燃料規則》不適用於軍艦、海軍輔助船舶或在其時僅從事政府非商業服務、由締約政府擁有或營運的其他船舶；但每一主管機關應通過採用不影響由其擁有或營運的此種船舶的操作或操作能力的適當措施確保運輸輻照核燃料貨物的此種船舶在合理和可行時以符合本部分和《輻照核燃料規則》的方式行動。

3 本部分和《輻照核燃料規則》中的任何規定均不應損害國際法中規定的各政府的權利和義務，為履約採取的任何行動均應符合國際法。

第 16 條

對運輸輻照核燃料貨物船舶的要求

1 運輸輻照核燃料貨物的船舶除符合本規則的任何其他適用要求外，還應符合《輻照核燃料規則》的要求並應按該規則作出檢驗和發證。

2 持有按 1 款規定頒發的證書的船舶，應接受在 I/19 和 XI/4 條中規定的檢查。為此目的，此種證書應按根據 I/12 或 I/13 條頒發的證書對待。”

RESOLUTION MSC.87(71)
(adopted on 27 May 1999)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I thereof,

RECOGNIZING the need for the mandatory application of an agreed international standard for the carriage of INF cargo by sea,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-first session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2000, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 2001 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE
AT SEA, 1974, AS AMENDEDCHAPTER VII
CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS

PART A

- 1 The following sentence is added at the end of existing paragraph 3 of regulation 1:

"In addition, the requirements of part D shall apply to the carriage of INF cargo as defined in regulation 14.2".

- 2 The following new part D is added after existing part C:

"PART D**SPECIAL REQUIREMENTS FOR THE CARRIAGE OF PACKAGED IRRADIATED
NUCLEAR FUEL, PLUTONIUM AND HIGH-LEVEL RADIOACTIVE WASTES ON
BOARD SHIPS****Regulation 14****Definitions**

For the purpose of this part, unless expressly provided otherwise:

- 1 *INF Code* means the International Code for the Safe Carriage of Packaged Irradiated Nuclear Fuel, Plutonium and High-Level Radioactive Wastes on Board Ships adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.88(71), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the annex other than chapter I.
- 2 *INF cargo* means packaged irradiated nuclear fuel, plutonium and high-level radioactive wastes carried as cargo in accordance with Class 7 of the IMDG Code, schedule 10, 11, 12 or 13.
- 3 *Irradiated nuclear fuel* means material containing uranium, thorium and/or plutonium isotopes which has been used to maintain a self-sustaining nuclear chain reaction.
- 4 *Plutonium* means the resultant mixture of isotopes of that material extracted from irradiated nuclear fuel from reprocessing.
- 5 *High-level radioactive wastes* means liquid wastes resulting from the operation of the first stage extraction system or the concentrated wastes from subsequent extraction stages, in a facility for reprocessing irradiated nuclear fuel, or solids into which such liquid wastes have been converted.
- 6 *IMDG Code* means the International Maritime Dangerous Goods Code adopted by the Assembly of the Organization by resolution A.716(17), as amended and may be amended by the Maritime Safety Committee.

Regulation 15

Application to ships carrying INF cargo

1 Except as provided for in paragraph 2, this part shall apply to all ships regardless of the date of construction and size, including cargo ships of less than 500 gross tonnage, engaged in the carriage of INF cargo.

2 This part and the INF Code do not apply to warships, naval auxiliary or other vessels owned or operated by a Contracting Government and used, for the time being, only on government non-commercial service; however, each Administration shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships carrying INF cargo act in a manner consistent, so far as reasonable and practicable, with this part and the INF Code.

3 Nothing in this part or the INF Code shall prejudice the rights and duties of governments under international law and any action taken to enforce compliance shall be consistent with international law.

Regulation 16

Requirements for ships carrying INF cargo

1 A ship carrying INF cargo shall comply with the requirements of the INF Code in addition to any other applicable requirements of the present regulations and shall be surveyed and certified as provided for in that Code.

2 A ship holding a certificate issued pursuant to the provisions of paragraph 1 shall be subject to the control established in regulations I/19 and XI/4. For this purpose, such certificate shall be treated as a certificate issued under regulation I/12 or I/13."

第 84/2014 號行政長官公告

中華人民共和國於一九九九年十二月十三日以照會通知聯合國秘書長，經修訂的《1974年國際海上人命安全公約》（下稱“公約”）自一九九九年十二月二十日起適用於澳門特別行政區；

國際海事組織海上安全委員會於二零零零年五月二十六日透過第MSC.91(72)號決議通過了經修正的公約修正案，該修正案自二零零二年一月一日起對澳門特別行政區生效；

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈包含上指修正案的MSC.91(72)號決議的中文及英文文本。

二零一四年十月三十一日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 84/2014

Considerando que a República Popular da China, por nota datada de 13 de Dezembro de 1999, notificou o Secretário-Geral das Nações Unidas sobre a aplicação da Convenção Internacional para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar de 1974, adiante designada por Convenção, tal como emendada, na Região Administrativa Especial de Macau a partir de 20 de Dezembro de 1999;

Considerando igualmente que, em 26 de Maio de 2000, o Comité de Segurança Marítima da Organização Marítima Internacional, através da resolução MSC.91(72), adoptou emendas à Convenção, tal como emendada, e que tais emendas entraram em vigor, em relação à Região Administrativa Especial de Macau, a partir de 1 de Janeiro de 2002;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a resolução MSC.91(72), que contém as referidas emendas, nos seus textos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 31 de Outubro de 2014.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.